

И.О. Волкова

**Литографированные издания на урду
в индийском фонде библиотеки
Института восточных рукописей РАН**

Библиотека Института восточных рукописей РАН хранит литературу на многих восточных языках, в том числе и на индийских. Разнообразие индийских языков представлено книгами и периодическими изданиями на хинди, ассами, бенгали, санскрите, тамили, телугу, панджаби, маратхи, синдхи, урду. Индийский фонд, если сравнивать его по количественному составу с другими фондами, содержащими литературу на восточных языках, например с литературой на языках Дальнего Востока, не очень большой, он насчитывает всего 1650 единиц монографий и 45 наименований периодической печати, из них примерно 800 единиц хранения (369 наименований) — это литература на санскрите. Коллекция же книг на урду представлена только 169 единицами хранения. И тем не менее этот фонд по значимости не уступает собраниям литературы на других языках. Дело в том, что печать на урду стала развиваться очень поздно, и само становление прозаического языка в современном его виде пришлось на начало XIX в.¹

До конца XVIII в. на урду создают главным образом поэтические сочинения, которые находятся под сильным влиянием персидской поэзии, но в начале XIX в. благодаря уже хорошо сформировавшейся поэтической форме языка сравнительно быстро складывается прозаический стиль урду. Окончательное оформление прозаического урду связано с деятельностью преподавателей колледжа Форт Вильям, открывшегося в Калькутте². Английским чиновникам, прибывающим в Индию для работы, нужно было ознакомиться со страной и овладеть самыми распространенными в ней языками: хинди, урду, бенгальским, персидским. Для удовлетворения этой потребности в 1800 г. был создан колледж, в который в качестве преподавателей приглашались местные индийские ученые и литераторы. Одной из первых задач, поставленных британскими властями перед колледжем, было написание пособий для изучения языков. С этим он успешно справился. Встал вопрос о выпуске тиражированных пособий. Создание полиграфической базы было также обусловлено практическими нуждами англичан. История книгопечатания в Индии на языке урду неразрывно связана с книгопечатанием на персидском языке, так как именно персидский являлся официаль-

¹ Урду — одна из литературных форм разговорного народного языка — хиндустани (другая форма — хинди). Письменные памятники на хиндустани относятся к первым векам власти мусульманских династий в Декане и представляют собой произведения суфийских шейхов. Они немногочисленны, самый ранний из дошедших до нас — это суфийский трактат в прозе хаджи Банды Наваз Гесудраза (1320–1422 гг.) *معراج العاشقين* («Мирадж влюбленных»). Конец XVI — начало XVII в. можно считать периодом становления урду как литературной формы хиндустани, когда выработывался особый литературный стиль, который отличает урду от хиндустани.

² Колледж Форт Вильям (Калькутта) был официально основан 18 августа 1800 г., хотя приказ о его организации был издан 4 мая 1800 г., к годовщине со дня победы англичан в Серингапатаме над Типу Султаном (1750 — 04.05.1799), правителем княжества Майсур, возглавившим борьбу против английского владычества в Южной Индии. Колледж стал центром обучения служащих Ост-Индской компании. См.: *Catalogue of Books of the Fort William College Collection in the National Archives of India Library*. New Delhi, 1984. P.i.

ным языком Индостана³. Неудивительно, что первой книгой, выпущенной в 1781 г., было руководство по ведению официальной переписки انشای هرکرن («Письма Харикарана»). Часть текста была на персидском языке набрана почерком насталик (шрифт создан стараниями чиновника из аппарата Ост-Индской компании Чарльза Уилкинза)⁴. С этого времени начинается издание официальных документов Ост-Индской компании, переведенных с английского на персидский язык. Если 1781 год считается началом книгопечатания на персидском языке в Индии, то книгопечатание на языке урду началось в 1782 г. В этом году увидела свет брошюра на трех языках: английском, персидском и урду. Это было резюме статей о войне⁵. Поскольку на сегодняшний день информация о более ранних изданиях отсутствует, то можно сказать, что публикация этой книги и положила начало изданию урдуязычной литературы в Индии⁶.

Все вышеизложенное относилось к истории производства книги на языке урду наборным способом, который на столетие почти полностью был вытеснен литографическим способом издания печатной продукции.

Литографирование⁷ было изобретено в 1797 г. в Германии. Оно получило признание и стало активно использоваться не только в Европе, но и в других странах мира, в частности в Индии. Этот тип книгопечатания был обречен на успех в многоязычной Индии: он позволил достаточно просто издавать книги на языках с разными алфавитами и большим тиражом, основываясь, в сущности, на старом, хорошо освоенном способе размножения произведений традиционными переписчиками книг. Если первые наборные книги издавались только на персидском языке, то литографии начали печататься одновременно как на персидском языке, так и на урду. Первым литографированным изданием на персидском языке была книга по истории Бенгалии, выпущенная в Бенаресе в 1824 г.⁸, а первым литографированным изданием на урду, согласно каталогу Британского музея, стала переведенная с английского языка

³ Несмотря на усиление влияния английской Ост-Индской компании на территории Бенгалии, до 1858 г. правителем Индостана считался Великий Могол. 1 ноября 1858 г. был обнародован манифест королевы Виктории, объявившей о переходе управления Индией к английской короне.

⁴ Шрифт был создан в 1778 г., но первая сохранившаяся книга относится к 1781 г., хотя в этой же книге есть упоминание о справочниках и словарях, изданных ранее несовершенным способом. Так же, согласно книге Б.С. Кесавана «История книгопечатания и издательства в Индии», Ч. Уилкинз в 1780 г. напечатал «Краткий англо-персидский словарь» Фрэнсиса Глэдвина. См.: *Kesavan B.S. History of Printing and Publishing in India. A Story of Cultural Re-awakening. Vol. I. New Delhi: National Book Trust, 1985. P. 206.*

⁵ *Abstract of the Articles of War; in English, Persian, and the Hindostan Dialect. Calcutta, 1782.* См.: *Edwards E.M.A. A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum. L., 1922. P. 296.*

⁶ Ни в «Catalogue of the Library of the India Office», ни в «Catalogue of Hindustani Printed Books in the Library of the British Museum» (самых полных из всех имеющихся) не встречается упоминаний о материалах на языке урду, изданных ранее этого времени. Более того, самым ранним упоминанием является описание издания 1802 г., приведенное в каталоге библиотеки Британского музея — باغ و بهار («Сад и весна») (*Blumhardt J.F. Catalogue of Hindustani Printed Books in the Library of the British Museum. L., 1889. P. 168.*). Имеется в виду использование арабского шрифта. В «Catalogue of Hindustani Printed Books in the Library of the British Museum» есть описание более раннего издания, 1796 г., но текст на урду набран шрифтами нагари и латинским: *Abstract to the Article of War; in English, Persian and Hindoostanee, the Latter in Naguree, and Roman Characters. Calcutta, 1796.*

⁷ В справочной литературе нет единого мнения по поводу даты изобретения способа литографической печати. Так, в «Большой советской энциклопедии» и «Encyclopaedia Britannica» годом изобретения назван 1798 год, в «Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона» — 1796 год. Изобретатель литопечати Алоиз Зенефельдер (1771–1834) 3 сентября 1799 г. получил патент на изобретение. Первые издания, отпечатанные с каменной плиты, относятся к 1796 г. Но «решающие успехи были достигнуты в 1797 г., который и считается годом изобретения литографии». См.: *Немировский Е.Л. Изобретение Иоганна Гутенберга. М., 2000. С. 189–228.*

⁸ *Щеглова О.П. Персоязычная литографированная книга индийского производства (XIX в.). СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. С. 8.*

«Фармакопея» П. Бретона⁹, изданная в 1824 г. в Калькутте для нужд студентов Национального медицинского института.

В нашем собрании литературы на урду хранится лишь одна книга, относящаяся к начальному периоду издательской деятельности литографическим способом. Это прозаический перевод с персидского произведения Рафи ад-Дина *قیامت نامه* («Киямат-наме») ¹⁰, датированный 1239/1824 г.¹¹. Все другие литографии относятся к концу XIX — началу XX в. Самая ранняя из них датируется 1887 г. Это *اصول و تعلیم آریه سماج* («Теория и практика Арья Самадж») ¹², изданная в Лакхнау. Правда, существует ряд изданий, в которых не приводятся сведения о годе выпуска, но на основании косвенных данных можно допустить, что они изданы не ранее конца XIX в., в крайнем случае середины XIX в.

Коллекция ИВР РАН на сегодняшний момент насчитывает 98 литографированных изданий. Некоторые книги объединяют в себе произведения, изданные одновременно на нескольких языках: урду, персидском, арабском. Сравнительный анализ количества литографий на персидском, арабском и урду, представленных в нашей библиотеке, позволяет сделать вывод, что литографии на урду не являлись целью собирателей Азиатского музея, а, скорее всего, приобретались ими случайно, при покупке произведений на персидском и арабском языках¹³.

Для того чтобы осветить историю появления в Азиатском музее литографий на урду, следует напомнить некоторые основные вехи из истории создания арабографического (мусульманского) фонда в той части, которая касается литографированных изданий¹⁴.

В 1904 г. мусульманский книжный фонд насчитывал 1671 наименование, из них 120 литографий прислал Русский Комитет для изучения Средней и Восточной Азии (РКСА)¹⁵. В последующие годы поступления литографированных изданий связаны

⁹ *Hindoostanee Version of the London Pharmacopoeia...* [Translated from the London Edition of 1809 by P. Breton]. Printed... for the Use of the Students of the Native Medical Institution. pp. vii., 232, xxii, lith. [Calcutta], 1824. 8. См.: *Blumhardt J.F. Catalogue of Hindustani Printed Books*. P. 17.

¹⁰ Маулана Шах Мухаммад Рафи ад-Дин Дихлави (ум. в 1249/1833–34) известен как автор перевода на урду Корана и других произведений религиозного содержания. Подробнее см.: *Стопу Ч.А.* Персидская литература. Библиографический обзор. Ч. I. М., 1972. С. 116, 130, 156, 164; *Storey C.A.* Persian Literature. A Bio-bibliographical Survey. Vol. I–II. L., 1927–1971. P. 24, 1203. Несколько изданий перевода *قیامت نامه* («Киямат-наме») зафиксировано в каталогах Британской библиотеки (бомбейское литографированное издание 1877 г.) и Индия Оффис (четыре издания: три — калькуттских издания 1825, 1848, 1872 г. и одно — бомбейское 1877 г.). См.: *Blumhardt J.F. M.A. Catalogue of the Library of the India Office*. Vol. II. pt. II (Hindustani books). L., 1900. P. 247; *idem*. *Catalogue of Hindustani Printed Books*. P. 291.

¹¹ 1239 г. хиджры, но так как нет указания на месяц и из косвенных источников не удалось уточнить время издания, то будем считать не 1823, а 1824.

¹² ۱۸۸۷ اصل و تعلیم آریه سماج • لاہور، قمر الہند پریس، (Теория и практика Арья Самадж. Лахор: Камар ал-хинд пресс, 1887.)

¹³ Литографированные издания персидского фонда насчитывают 1856 единиц хранения (на 1975 г.). Что касается арабского фонда, то точные данные на сегодняшний день привести не представляется возможным, так как фонд еще полностью не обработан. Магрибинская коллекция арабского фонда насчитывает около 150 литографий.

¹⁴ Подробнее см.: *Акимушкин О.Ф.* К истории формирования фонда мусульманских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН // Письменные памятники Востока. М., 2007, № 1(6). С. 208–229; *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 1–2. М.: Наука, ГРВЛ, 1975.

¹⁵ Устав Международного Союза для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях и Русского (центрального) Комитета был утвержден XIII конгрессом ориенталистов в сентябре 1902 г. в Гамбурге, а 2 февраля 1903 г. Устав и личный состав Русского Комитета были утверждены императором Николаем II. В состав бюро Комитета вошли председатель академик В.В. Радлов, вице-председатель В.А. Жуковский, секретари В.В. Бартольд и Л.Я. Штернберг. Подробнее см.: *Известия Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях*. СПб., 1903. № 1.

с именами Л.Ф. Богданова, В.А. Иванова, доктора Яхуды, Ю.Н. Марра, В.А. Жуковского¹⁶. На 1925 г. было зарегистрировано 1735 новых поступлений, а в 1927 г. — 1146. После 1930 г. поступления значительно сокращаются: с 1932 по 1952 г. — 409 литографий, с 1952 по 1966 г. — 152 тома; в 1966 г. поступила библиотека В.Ф. Минорского, в состав которой входили 33 литографии¹⁷. В инвентарях Азиатского музея нет никаких указаний на то, что какие-либо из этих литографий написаны на языке урду. Количество приобретенных литографий значительно уступает количеству купленных рукописей. Одно из больших единовременных поступлений было в 1916 г., согласно записи в инвентаре Азиатского музея за 1914–1920 гг.¹⁸ о покупке коллекции, состоящей из 51 тома мусульманских рукописей, 45 мусульманских литографий и 18 индийских литографий. За эту коллекцию по счету от 18 мая 1916 г., предоставленному В.И. Ивановым, было уплачено 350 рублей. Цена каждой единицы не указана, но есть запись, что за 64 тома литографий заплачено 30 рублей¹⁹. В инвентаре, видимо, была допущена ошибка в отчестве лица, представившего счет, имелся в виду Владимир Алексеевич Иванов, посредством которого, согласно отчету о деятельности Азиатского музея за 1916 г., были приобретены в Бухаре 60 мусульманских литографий, 68 мусульманских рукописей и 18 индийских литографий. Хотя количество мусульманских рукописей и литографий не совпадает с приведенным в счете, но нигде в инвентаре за 1916 г. не упоминается о покупке других индийских литографий, тогда как мусульманские рукописи и литографии приобретались. Несмотря на то что существуют инвентари Азиатского музея и отчеты о деятельности Азиатского музея, проследить судьбу конкретного поступления крайне трудно, а порой невозможно. Сейчас крайне сложно определить, откуда появились те или иные литографии на урду (для большей части фонда). При поступлении они не выделялись в отдельный фонд, с 1904 по 1931 г. была принята шифровка книг и литографий по месту издания, без различия их по языкам: так, напечатанным в Константинополе и Европейской Турции был присвоен шифр — Ср, в Египте — Ег, Северной Африке — Мг, в Персии — Рс, Туркестане — Тк, в Индии — Нд. В 1932 г. была принята новая система шифрования — форматная шифровка с разделением по языкам. Для фонда на языке урду — I uИ, I uK, I uЛ, I uM²⁰. Литографии с шифром Нд не подверглись перешифровке, но были разделены по языковому принципу и помещены в соответствующие фонды. Каждая вновь поступившая книга записывалась в инвентарь, ей присваивался инвентарный номер (номер записи), этот инвентарный номер и год записи надписывались на ее титульном листе или

¹⁶ Богданов Леонид Федорович — востоковед, иранист, служащий русско-персидского банка в Тегеране.

Иванов Владимир Алексеевич (1886–1970) — русский ученый, специалист в области мусульманского сектанства.

Жуковский Валентин Алексеевич (1858–1918) — востоковед, иранист, профессор Санкт-Петербургского университета, директор драгоманата при Азиатском департаменте МИД.

Марр Юрий Николаевич (1893–1935) — иранист-литературовед, сотрудник Азиатского музея.

Яхуда (Yahuda) — книготорговец и антиквар из Дармштадта (Германия).

Биографические данные приведены по ст.: *Акимушкин О.Ф.* К истории формирования фонда мусульманских рукописей. С. 208–229.

¹⁷ Данные о годах и количестве поступлений приводятся по кн.: *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке. С. 9–13.

¹⁸ Инвентарь Азиатского музея за 1914–1920 гг. Шифр хранения в Секторе восточных рукописей и документов ИВР РАН: Арх. 4.

¹⁹ Если суммировать количество мусульманских литографий и индийских, то получится 63. Имелось в виду 63 наименования, а произведение с инв. № 527 имеет пометку «2», т.е. представлено двумя томами. Поэтому счет оплачен за 64 тома, по количеству единиц хранения.

²⁰ Буква «И» обозначает индийский фонд; буква «u» указывает на то, что книга издана на языке урду; буквы «И, К, Л, М» указывают на формат книги.

обложке. Например, 1916 № 125. Так, просмотрев фонд литературы на урду, удалось проследить источник поступления для всех литографий с шифром Hd и еще одной, зашифрованной уже согласно новой системе шифровки, а также источник поступления некоторых книг, изданных наборным способом.

Первые поступления в Азиатский музей, происхождение которых возможно установить документально, связаны с именем д-ра Яхуды. Это поэма *مسئس حالی* («Муссадас Хали») Илтаф Хусейна (шифр: Hd II 54), изданная в Дели, в издательстве «Муджтабаи», и *ديوان نعتيه* («Собрание изречений») Маулана Ахмад Али (Лакхнау, «Мунши Навал Кишор», 1898 г., шифр: Hd III 104). Последнее произведение не упоминается ни в одном из крупных каталогов печатных изданий на урду. За литографию «Муссадас Хали» Азиатский музей заплатил 1 рейхсмарку, за «Собрание изречений» — 2 рейхсмарки (счет от 25 мая 1905 г.)²¹. Позднее, в 1907 г., была куплена у того же д-ра Яхуды за 20 пфеннингов литография *قصيده و عظيمه* («Касыда проповедей»), изданная в Джаунпуре в издательстве «Акбар-наме» в 1888 г. (шифр Hd II 232)²². В 1908 г. была приобретена литография, учтенная в Инвентаре 1904–1908 гг. под № 105. Это *باغ و بهار* («Сад и весна») Мир Аммана²³ (шифр: Hd III 179)²⁴. Она находилась среди литографированных и печатных изданий на персидском языке, купленных Азиатским музеем у Е.И. Богдановой (счет от 16 января 1908 г.). Литография была оценена в 1 р. 20 к.²⁵. Самое большое поступление в Азиатский музей литографий на урду было в 1916 г., оплаченное по счету, о котором говорилось ранее. Причем эти литографии были не среди 18 индийских литографий, как можно было бы предположить (это литографии на других индийских языках, в графе «Наименование» приводится название всего для двух произведений — на бенгали), а среди 45 мусульманских. Из 45 мусульманских литографий 21 — это литографии на урду (имеют шифры Hd, но среди них также находится одна книга, зашифрованная уже согласно форматной расстановке I uM/1)²⁶. Это переведенная на урду Шивапурана, изданная в Канпуре в издательстве «Мунши Навал Кишора» в 1908 г. В 1918 г. РКСА передал в Азиатский музей ряд литографий и книг, среди которых были издания и на урду. Они были записаны в инвентаре 1914–1920 гг. как «литература политической пропаганды»²⁷. Действительно, содержание книг на урду подходит под эту характеристику: это «Британское владычество в Индии», «Данные первого года мировой

²¹ Инвентарь за 1904–1908 гг. (шифр хранения в Секторе восточных рукописей и документов ИВР РАН: Арх. 2). Инв. № 2493, 2570 (1905 г.); инв. № 1596 (1907 г.); инв. № 105 (1908 г.).

²² Инвентарь 1904–1908 гг. (шифр хранения в Секторе восточных рукописей и документов ИВР РАН: Арх. 2). Инв. № 1596.

²³ s.a. *میرامن، باغ و بهار یعنی قصه چهار درویش، بمبئی، فتح الکریم،* (Мир Амман. Сад и весна, или История четырех дервишей. Бомбей: Фатх ал-Карим, б.г.).

²⁴ Инвентарь 1904–1908 гг. (шифр хранения в Секторе восточных рукописей и документов ИВР РАН: Арх. 2). Инв. № 105.

²⁵ Пока не удалось выяснить, кем является Е.И. Богданова. Вероятно, имеет отношение к Л.Ф. Богданову, так как с уверенностью можно сказать, что эта литография куплена им (на книге есть надпись, сделанная красными чернилами: Леонид Богданов) скорее всего в Бомбее в торговой фирме Музаффари: сохранилась печать — Muzaffari Co., Book Sellers & Publishers, Bombay, Bhandy Bazar.

²⁶ Список соответствия шифров, которые имеют эти литографии на данный момент, и инвентарных номеров, присвоенных им при поступлении: Hd II 4 — 1916/518; Hd II 5 — 1916/510; Hd II 56 — 1916/522; Hd II 72 — 1916/516; Hd II 77 — 1916/524; Hd II 82 — 1916/523; Hd II 84 — 1916/519; Hd II 132 — 1916/511; Hd II 202 — 1916/508; Hd II 213 — 1916/533; Hd II 235 — 1916/515; Hd II 236 — 1916/514; Hd II 237 — 1916/512; Hd II 238 — 1916/513; Hd II 247 — 1916/506; Hd III 3 — 1916/536; Hd III 167 — 1916/531; Hd III 183 — 1916/532; Hd III 184 — 1916; Hd III 213 — 1916/534; I uM/1 — 1916/525.

²⁷ Инвентарь 1914–1920 гг. (шифр хранения в Секторе восточных рукописей и документов ИВР РАН: Арх. 4). Инв. 1918 № 1105, 1918 № 1106, 1918 № 1107, 1918 № 1116.

войны», «Немецкая цивилизация и война», «Английская власть в Индии: подмастерье американского президента»²⁸.

В Индии конца XIX — начала XX в. существовала уже сложившаяся индустрия тиражирования произведений путем литографирования, когда каждое издательство пыталось тем или иным способом привлечь покупателя. Для того чтобы дать некоторое представление о различиях в оформлении литографированных изданий этого периода, остановимся на двух изданиях сочинения «Сад и весна» Мир Аммана.

Мир Амман работал в колледже Форт Вильям и по поручению Джона Гилкрайста²⁹ написал это произведение на урду. Название сочинения не имеет связи с содержанием, а является лишь хронограммой, под которой скрывается год написания сочинения по мусульманскому летоисчислению³⁰. Строго говоря, «Сад и весна» является переводом произведения «История четырех дервишей», созданного знаменитым поэтом Амиром Хусровом Дехлеви (ум. 1325 г.), писавшим как на персидском, так и на урду (хотя по поводу авторства в исследовательской литературе существуют разные точки зрения). Каталоги библиотеки Индия Оффис и библиотеки Британского музея указывают Мир Аммана как переводчика этого сочинения. Сам Мир Амман пишет в предисловии к книге «Сад и весна», что «Историю четырех дервишей» впервые рассказал Амир Хусров Дехлеви³¹. Однако исследователи сходятся на том, что «Сад и весна» — это вполне самостоятельное произведение, созданное на основе сюжета о четырех дервишах. Г.А. Зограф в предисловии к своему переводу «Сада и весны», а также в работе, посвященной вопросам формирования языка урду и развитию литературы на хиндустани, пишет о самостоятельной ценности произведения, в котором писатель использует все богатство языка для характеристики героев из разных слоев общества, а также вводит реалии индийского образа жизни³². Одним словом, Мир Амман, выполняя поставленную Джоном Гилкрайстом задачу о переводе этой истории на «чисто индийское наречие, на котором говорят друг с другом люди на базаре...»³³, написал за один год (предложение поступило в 1801 г., а перевод закончен в 1802 г.) совершенно новое сочинение. Это было первое прозаическое произведение, написанное на живом языке повседневного общения, что и стало основной причиной его популярности. Помимо этого, оно является важным и практически единственным источником сведений о его авторе — Мир Аммане, которые он сам приводит в предисловии. Из этого же предисловия впервые становится известна точка зрения индийских авторов на происхождение и формирование урду. Хотя Мир Амман и воспользовался известным сюжетом, к которому обращались писатели и до и после него, но его «Сад и весна» до сих пор считается классикой урду. Это произ-

²⁸ 1915. هندوستان میں برطان حکومت. لندن، 1915. (Британское владычество в Индии. Лондон, 1915).

s.a, s.l. جنگ عالمگیر سال اول کے شواہد. (Данные первого года мировой войны. Б.м., б.г.).

1914. جرمن کا تمدن اور جنگ. برلن، 1914. (Немецкая цивилизация и война. Берлин, 1914).

s.a, s.l. برائن، ولیم جمیز۔ هندوستان میں انگریزی راج: امریکہ کی پریزیڈنٹی کے امیروار (Английская власть в Индии: подмастерье американского президента. Б.м., б.г.).

²⁹ Джон Бортвик Гилкрайст (John Borthwick Gilchrist, 1759–1841) является автором ряда работ по грамматике хиндустани, составил англо-хиндустани словарь, словарь хинди и др., с 1801 г. возглавлял колледж Форт Вильям и преподавал персидский язык и хиндустани. См.: *Kesavan B.S. History of Printing and Publishing in India*. P. 385–386; *Encyclopedia Britannica*. V. 11. Chicago–London–Toronto, 1945. P. 575.

³⁰ Буквам алфавита урду соответствуют определенные числовые значения. Сумма числовых значений букв, входящих в название «Сад и весна», составляет 1217.

³¹ С. 3 по изданию: s.a. باغ و بهار یعنی قصہ چہار درویش۔ بمبئی، فتح الکریم، (Мир Амман. Сад и весна, или История четырех дервишей. Бомбей: Фатх ал-Карим, б.г.).

³² Подробнее см.: Зограф Г.А. Хиндустани на рубеже XVIII и XIX вв. М., 1961.

³³ С. 3 по изданию: s.a. باغ و بهار یعنی قصہ چہار درویش۔ بمبئی، فتح الکریم،

(Мир Амман. Сад и весна, или История четырех дервишей. Бомбей: Фатх ал-Карим, б.г.).

ведение выдержало большое число переизданий и было переведено на многие языки: английский, французский, гуджарати, русский³⁴, а также было напечатано алфавитами деванагари и латинским. В библиотеке Индия Оффис хранятся 44 издания различных годов (первое относится к 1804 г.), опубликованные в разных городах Индии и Англии. Из них 36 — это издания на урду (к сожалению, в каталоге нет указания на вид печати), пять книг изданы алфавитом деванагари, одна — латинским алфавитом, четыре книги представляют разные переводы на английский язык, одна — на французский и одна — на гуджарати. В библиотеке Британского музея также сохранилось много изданий этого произведения как на урду (17 на урду, из них 2 были изданы латинским алфавитом), так и в переводе на другие языки: английский (6), гуджарати (1). Все это говорит о большой популярности, которой пользовалось это произведение.

Для сравнения можно привести данные еще об одном сочинении, в котором используется этот же сюжет. Это *نو طرز مرصع* («Новый образ, украшенный драгоценными камнями») Мухаммад Хусейн Ата Хана (псевдоним Тахсин). Оно было создано немного раньше, чем «Сад и весна», в конце XVIII в., «однако... написанное крайне тяжелым искусственным языком, признания не получило и ныне забыто»³⁵. И, судя по каталогам библиотеки Британского музея и библиотеки Индия Оффис, это полностью соответствует действительности: в первом из них приводится описание всего одной книги, 1846(?) г. издания, а во втором представлены только три издания этого произведения. Известность сочинения Мир Аммана была настолько велика, что другие авторы на его основе создавали свои произведения. Примером может служить зафиксированное в обоих каталогах поэтическое переложение Гхулам Мухаммад Кхана (Кабир) *خریطه سرور* («Кошель веселья»), изданное в 1875 г. в Лакхнау.

В нашей библиотеке хранятся два издания этого сочинения. Помимо всего выше-изложенного, они интересны и с точки зрения изучения книгопечатания в Индии (в частности, литографического способа печати). Одна литография (шифр: Hd III 179) издана в Бомбее в издательстве «Фатх ал-Карим», год не указан, но по внешнему оформлению и косвенным данным³⁶ можно с большой долей уверенности сказать, что она издана в конце XIX — начале XX в. Другое издание выпущено в Лакхнау издательством «Мунши Навал Кишор» в 1904 г.³⁷ Эти издания являются примерами вполне сложившейся к тому времени традиции оформления литографированной книги, которая впитала в себя каноны оформления персидской рукописной книги и правила, привнесенные европейской книжной культурой. Наследием рукописной традиции явилось сохранение кустодов, употребление унванов, колофонов и т.п. Из европейской книжной культуры пришли: титульный лист, пагинация, изменение структуры построения книги (в качестве самостоятельных единиц выделяются предисловие и послесловие издателей). Оформление как в бомбейской, так и изданной в Лакхнау литографиях построено по сходному принципу: титульный лист, который является первой страницей книги; на его обороте — украшенный орнаментом унван, в который вписана басмала; наличие колофона, кустодов при одновременном пагинировании страниц; текст, заключенный в рамку; колонтитулы; выделение предисловия, а также текста, исходящего от издателей. В то же время каждому из изданий присущи собственные только тому или другому издательству особенности.

³⁴ *Мир Амман*. Сад и весна. История четырех дервишей / Пер. Г.А. Зографа. М., 1962.

³⁵ Там же. С. 12.

³⁶ В послесловии к изданию приводятся имена владельцев издательства «Фатх ал-Карим»: Кази Абд ал-Карим и Кази Рахматаллах, которые стали во главе этого издательства в 1305/1887–88 г. Существовало издательство до 1322/1904–05 г. Данные о годах приводятся по: *Щеглова О.П.* Иранская литографированная книга: (Из истории книжного дела в Иране в XIX — первом десятилетии XX в.). М.: Наука, 1979. С. 109–110.

³⁷ Шифр I шЛ/ 26 — историю появления в коллекции пока выяснить не удалось.

В то же время в оформлении каждой из этих литографий нашли отражение особенности, присущие выпустившим их издательствам.

Различия видны сразу, при первом же взгляде на эти две литографии. Первая (бомбейское издание) — в твердом картонном переплете, оклеенном бумагой под мрамор, с уголками и корешком, изготовленными из коричневой кожи рыжеватого оттенка. Вторая — издание «Мунши Навал Кишора», в обложке, выполненной из бумаги того же качества, что и сама литография. Интересен тот факт, что обложка имеет свою собственную пагинацию, отличную от пагинации произведения. Первая страница отведена для названия, а страницы со второй по четвертую издательство использует в качестве коммерческого каталога, приводя список издаваемых им произведений с указанием цен.

Открывая эти книги, нельзя не отметить значительную разницу в качестве исполнения литографий. Издание «Фатх ал-Карима» выделяется высоким качеством печати и графического оформления. Титульный лист (см. илл. 1) оформлен в манере, отличающей это издательство от других³⁸: на фоне, состоящем из сочетания различных орнаментов, в центральной части листа по вертикали расположены два фестоначатых овальных медальона, в которые вписано белым цветом на черном фоне название произведения — باغ و بهار (Сад и весна) и چهار دیرویش (четырех дервишей). Между ними в меньший по размеру овальный медальон (который соприкасается крайними точками с верхним и нижним) черным цветом на белом фоне вписан «подзаголовок» — یعنے قصتہ (или история); наверху титульного листа — кораническое выражение (65:3), помещенное в рамку и выделенное более крупным, по сравнению с другим текстом, начертанием букв. Сведения об издателях, издательстве, месте издания данного произведения выполнены насхом и расположены над и под названием произведения в отдельных рамках. Все эти элементы титульного листа обрамлены широкой орнаментированной рамкой.

На титульном листе издания «Мунши Навал Кишора» пышный растительный орнамент также используется не только для оформления рамки, но и как фон для текста. В центральную рамку, созданную мелким растительным узором, вписано название произведения. В данном издании это краткое название: «Сад и весна». Фраза, описывающая в восточной цветистой манере достоинства произведения, и название издательства помещаются в рамки, которые расположены над и под центральной рамкой.

Интересна первая страница обложки издания «Мунши Навал Кишора» (см. илл. 2), которая практически полностью повторяет содержание титульного листа (добавляется только указание на содержащиеся в литографии иллюстрации)³⁹, но отличается красно-коричневым цветом рисунка, который является фоном для названия (выполнено белым цветом). Все остальные надписи на обложке напечатаны красно-коричневой краской. По сравнению с бомбейским изданием унван издания «Мунши Навал Кишора» отличается большей пышностью и причудливостью орнамента. Издание «Фатх ал-Карима», так же как и издание «Мунши Навал Кишора», в конце произведения содержит колофон, который и в первом, и во втором случае является как бы продолжением текста произведения, отделенным от него лишь названием, помещенным в рамку. Ни в первом издании, ни во втором год издания сочинения не приводится на титульном листе. В литографии «Фатх ал-Карима» издатели ограничились указанием места издания — Бомбей и названием издательства, а «Мунши Навал Кишор» приводит год издания, но — в колофоне (1322/1904 г.). Там же перечисле-

³⁸ Бомбейские издательства выработали свой стиль оформления: титульный лист издания оформлялся медальонами различной формы, в которые вписывались выходные сведения об издании. Подробнее см.: Щеглова О.П. Персоязычная литографированная книга. С. 249–250.

³⁹ باتصوير (иллюстрированный).

ны имена издателей, которые были одновременно и владельцами типографии. Так, в послесловии, написанном служащими издательства «Мунши Навал Кишор», говорится о том, что издал «Сад и весну» владелец издательства — Мунши Праг Нарайн. Из очень краткого послесловия в издании «Фатх ал-Карима» (всего восемь строчек на полях последней страницы) становятся известны имена владельцев: Кази Абд ал-Карим и Кази Рахматаллах.

Что касается организации текста самого произведения, то издание «Фатх ал-Карима» гораздо больше напоминает традиционные рукописные книги с комментариями к тексту произведения, расположенными диагонально на полях. Правда, в данном случае на внешних полях по диагонали (см. илл. 3) помещены не комментарии, а продолжение текста произведения (читался сначала текст на середине страницы, потом на поле, потом на середине следующей страницы и т.д.). Кустоды, пагинация, название частей произведения (предисловие, главы) находятся в выделенных треугольных рамках (по размеру все одинаковы) на внешних полях страницы. Все элементы текстовой композиции заключены в однолинейную рамку, а горизонтальные строки текста произведения на центральной части страницы с трех сторон отделены от текста, расположенного диагонально на полях, рамкой из двух тонких линий.

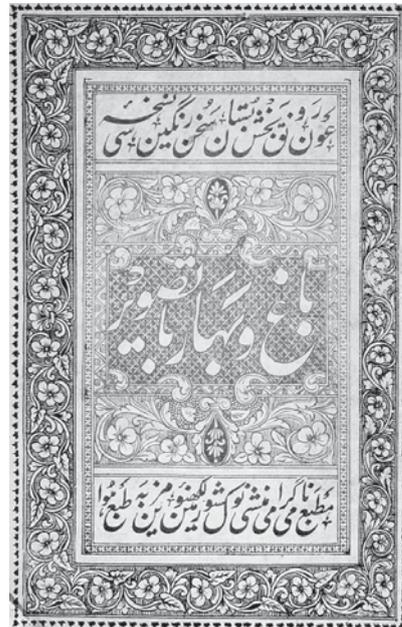
Издание «Мунши Навал Кишора» отличается большей простотой в оформлении (см. илл. 4, 5): текст заключен в однолинейную рамку; название произведения напечатано сверху с внешней стороны страницы, а название глав — сверху с внутренней стороны у корешка, кустоды размещены внизу на боковом поле у корешка, что делает их практически неразличимыми при чтении. Пагинация страниц расположена в центре сверху страницы и отличается от текста большим размером и толщиной линий. Названия частей сочинения повторяются в тексте и помещаются в полосы, создаваемые одинарными линиями, которые, в свою очередь, разделены двумя вертикальными линиями, образуя прямоугольник, куда и вписывается название. В издании, выпущенном издательством «Фатх ал-Карим», выделение названий глав в тексте оформлено аналогичным способом, с одним лишь отличием — рамка создается двумя близко расположенными линиями. Стихи, которые встречаются в тексте, выделяются графически: полустишия организованы в две колонки, каждая из которых заключена в рамку. В свою очередь, колонки отделены друг от друга рамкой без текста, что еще больше акцентирует внимание читателя на стихотворении. Само название поэтической формы вписано в такую же рамку, что и название глав. Надо отметить, что издатели не всегда придерживаются правила организации стихотворений в колонки. В этом случае каждому мисра бейта отводится отдельная строчка, а выделение стихотворения из общей текстовой структуры произведения достигается написанием названия поэтического жанра или размера стихотворения более насыщенным черным цветом. Примером такого варианта организации стихотворений может служить издание «Фатх ал-Карима» (см. илл. 3), в котором издатели используют преимущественно этот способ включения стихотворений в структуру текста.

К художественным достоинствам издания «Мунши Навал Кишора» несомненно относятся иллюстрации к тексту. Всего их в издании 11. Прорисовка мельчайших деталей на изображении не может не вызывать восхищение мастерством художника (см. илл. 5). К сожалению, автор этих иллюстраций не указан. Поясняющие содержание надписи заключены в прямоугольные однолинейные рамки.

Все, что было сказано выше об организации текста и о художественном оформлении литографированных изданий конца XIX — начала XX в., справедливо по отношению ко всем издательствам, выпускавшим литографии на урду и персидском. Все они стремились создать свой неповторимый стиль, который позволил бы привлечь внимание покупателей не только репертуаром издаваемой литературы, но и внешним



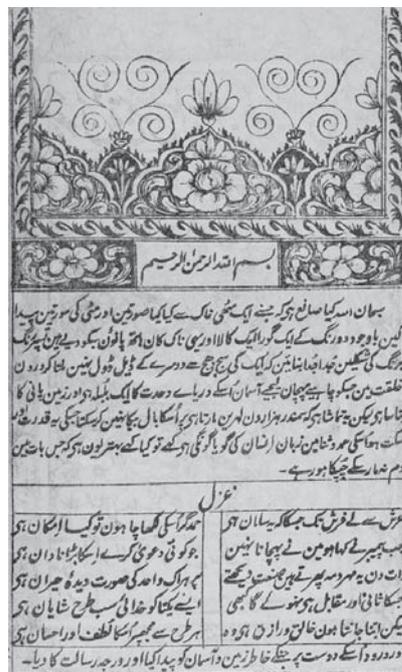
Илл. 1. «Сад и весна». Бомбей, «Фатх ал-Карим», б.г. С. 1 Титульный лист. Институт восточных рукописей РАН. Hd III 179



Илл. 2. «Сад и весна». Лакхнау, 1322/1904. Первая страница обложки. Институт восточных рукописей РАН. I uЛ/ 26



Илл. 3. «Сад и весна». Бомбей, «Фатх ал-Карим», б.г. С. 2. Первая страница с текстом произведения. Институт восточных рукописей РАН. Hd III 179



Илл. 4. «Сад и весна». Лакхнау, 1322/1904. С. 2. Первая страница с текстом произведения. Институт восточных рукописей РАН. I uЛ/ 26



Илл. 5. «Сад и весна». Лакхнау, 1322/1904.
С. 16. Иллюстрация к главе
«Похождения первого дервиша».
Институт восточных рукописей РАН. I ул/ 26

можно в рукописную эпоху, количество сохранившихся экземпляров в мире не столь уж велико. Поэтому любая коллекция литографий, неважно, состоит она из 1000 или, как в нашем случае, из 98 единиц, является ценным источником как для изучения истории индо-мусульманского книгопечатания, так и для изучения арабграфической книгоиздательской традиции в целом.

Summary

I.O. Volkova

Urdu Lithographs in the Library of the Institute of Oriental Manuscripts

The library of the Institute of Oriental manuscripts has a collection of about 1650 books printed in almost all the major languages of India. The Urdu part of Indian bookstock consists of 169 books. The most notable part of them consists of 98 lithographs. Its history goes back to the Asiatic Museum collection, which was formed by the prominent scholars. The earliest lithography in the library dates back to 1824 (the beginning of lithoprinting). It is prose translation of Rafi ad-Din's *قیامت نامہ* (*Qiyamat-namah*). The other ones were printed in the late 19th century and the early 20th century. Some of these lithographs are described in this article.

⁴⁰ Отдельных монографий, посвященных истории книгопечатания, на языке урду нет. Основными источниками для изучения этого вопроса являются каталоги с описанием имеющихся произведений на урду (самые полные по количеству представленной литературы: *Blumhardt J.F. Catalogue of Hindustani Printed Books; idem. M.A. Catalogue of the Library of the India Office*), литература по истории возникновения и развития печати на персидском языке (*Щеголова О.П. Иранская литографированная книга; она же. Персоязычная литографированная книга*) и сами литографированные книги, находящиеся в фондах различных библиотек и институтов.

видом изданий. Благодаря этому сейчас существует разнообразный материал для изучения различных стилей оформления литографированных изданий, и мы можем выделить основные черты, характерные для того или иного издательства, проследить, как со временем менялось представление о необходимых для книги элементах организации и оформления текста на страницах. Всестороннее изучение каждого литографированного издания позволяет ответить на вопросы, связанные как с формированием и развитием литературы на урду, так и с началом и развитием книгопечатания на этом языке. Информацию дает не только изучение содержания самого произведения (особенно предисловий и колофонов), но и списки издаваемой литературы, которые приводятся на обложках некоторых изданий, а также коммерческие каталоги книг. Значение каждой литографированной книги становится очевидным, если учесть, что история литографической и наборной печати на урду в исследовательской литературе представлена крайне скупо⁴⁰.

Несмотря на то что применение литографического способа печати позволило выпускать книги бóльшим тиражом, чем это было воз-